

**ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ЭКОЛОГИИ И ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-педагогической работе  
А.В. Левшов



» июня 2017 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Технический перевод по специальности (английский язык)»**

Направление подготовки:	18.04.02. «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии»
Направленность:	Машины и аппараты химических производств
Уровень образования:	Магистратура
Форма обучения:	очная

Семестр	3
Общая трудоёмкость в з.е./часах	2,0/72
Аудиторные занятия (час.), в том числе	34
Лекции (час.)	17
Практические (семинарские) занятия (час.)	17
Лабораторные работы (час.)	-
Самостоятельная работа (час.), в том числе	38
Курсовой проект/работа (семестр)	-
Индивидуальное задание (кол.)	-
Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачёт):	зачёт

**Донецк, 2017 г.**

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод по специальности (английский язык)» составлена в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 18.04.02 «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» по направленности «Машины и аппараты химических производств» для 2016 года приёма.

Составитель: Ильченко Д.В. ассистент кафедры «Машины и аппараты химических производств».

Рабочая программа **рассмотрена и принята** на заседании кафедры «Машины и аппараты химических производств».

Протокол от «29» мая 2017 года № 9

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ С.П. Веретельник

Рабочая программа **согласована с выпускающей кафедрой** «Машины и аппараты химических производств»

Протокол от «29» мая 2017 года № 9

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ С.П. Веретельник

Рабочая программа **одобрена учебно-методической комиссией** ДонНТУ по направлению подготовки 18.04.02 «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии».

Протокол от «29» мая 2017 года № 9

Председатель \_\_\_\_\_ С.П. Веретельник

## 1. ОБЪЕКТ, ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина рассматривает вопросы достижения образовательных целей в аспекте популяции технического образования и означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов, а особенно обладающих академической степенью “магистр” содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.

**Целью дисциплины является:** приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет практически использовать иностранный язык как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и в целях дальнейшего самообразования. Задачи дисциплины: развивать у студентов умения иноязычного общения при поиске новой информации; развивать умения говорения и аудирования в условиях устной коммуникации; развивать умения письменного иноязычного общения в условиях письменной коммуникации; формировать и совершенствовать языковые навыки (фонетические, филологические, лексические и грамматические).

В результате освоения дисциплины студент должен знать:

- правила наиболее употребительной грамматики и основные грамматические явления, характерные для технической литературы на изучаемом языке;

- базовую лексику общепрофессионального и специального общения.

уметь:

- пользоваться техническим переводом в будущем профессиональной деятельности;

- осуществлять перевод профессионально-значимой информации на иностранном языке.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования следующих компетенций:

ОК-2 - способность и готовность выпускника к речевому общению в профессиональной (учебно-профессиональной) и официально-деловой сферах с соблюдением всех норм речевой коммуникации; излагать устно и письменно результаты своей учебной и исследовательской работы; представлять себя, свой вуз, регион, страну; заполнять анкеты, составлять резюме, письма и другие тексты официально-делового стиля; иметь навыки межличностной и групповой коммуникации, публичных выступлений, уметь задавать вопросы, корректно вести диалог, участвовать в дискуссиях;

ОК-11 - владеть языком на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контакта на элементарном уровне; иметь навыки работы с текстами из учебной, страноведческой, научно-популярной и научной литературы на иностранном

языке, инструкций, проспектов и справочной литературы. Иметь навыки конспектирования и делового письма.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана цикла самостоятельного выбора ВУЗа дисциплин профессиональной подготовки студентов.

Базируется на знаниях и умениях, которые студент приобрел при освоении предшествующих дисциплин:

- Иностранный язык;
- Философия науки и техники;
- Интеллектуальная собственность.

Знания и умения, приобретенные при освоении данной дисциплины, реализуются студентом при прохождении учебной или производственной практики, прохождении государственной итоговой аттестации.

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Распределение учебных часов по темам дисциплины и видам занятий

Наименование тем (содержательных модулей)	Количество часов				
	Всего	В том числе			
		Лекции	Практ. (Семин.)	Лабор.	СРС
Тема 1. Особенности технических текстов		2	2	-	8
Тема 2. Виды переводов		4	4	-	8
Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе		6	6	-	10
Тема 4. Сокращение текстов		5	5	-	12
Итого:	34	17	17	-	38

### 3.2. Лекции

Тема 1. Особенности технических текстов

#### Содержание темы 1:

Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу. Основные принцип работы со словарём. Специализация «ложных друзей» переводчика и интернационализмов.

Литература к теме 1: [1, 2, 4]

Тема 2. Виды переводов

#### Содержание темы 2:

Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

Литература к теме 2: [1, 2, 3]

Тема 3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Содержание темы 3:

Перевод слов. Перевод словосочетаний, проблем лексической сочетаемости в переводе.

Литература к теме 3: [2, 4, 5, 6]

Тема 4. Сокращение текстов

Литература к теме 4: [1, 2, 3, 4]

### 3.3. Самостоятельная работа студента

№ п/п	Виды самостоятельной работы студента	Объем, час.
1	Изучение лекционного материала (не менее 50% от объема лекций)	19
2	Подготовка к практическим занятиям (не менее 50% от объема аудиторных практических занятий)	19
3	Подготовка к лабораторным работам (не менее 50% от объема аудиторных лабораторных занятий)	-
4	Выполнение индивидуального задания (не менее 9 часов)	-
Итого:		38

## 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль знаний студентов производится по результатам выполнения лабораторных работ, во время контрольных опросов в ходе проведения лабораторных занятий.

Промежуточная аттестация по результатам освоения дисциплины в семестре проводится в форме семестрового экзамена в соответствии с «Положением об организации и проведении семестрового контроля знаний студентов в Донецком национальном техническом университете», утвержденном 25.09.2013 года.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

**Литература:**

Основная:

1. Английский язык для машиностроительных специальностей вузов : учебник / В. Н. Бгашев [и др.] ; В.Н. Бгашев, Е.Ю. Долматовская, Ручкина Г.А., Швейковская Р.Н. - М. : Высшая школа, 1990. - 415,{1} с. : ил.

2. Английский язык в ситуациях общения : учебное пособие для втузов / Е. В. Синявская [и др.]. - М. : Высшая школа, 1990. - 142с. : ил.

3. Английский язык для инженеров : учебник для вузов / Т. Ю. Полякова [и др.]; Т.Ю. Полякова, Е.В. Синявская, О.И. Тынкова, Э.С. Улановская. - Изд. 7-е, испр. - М. : Высшая школа, 2007. - 463с. : ил. - ISBN 978-5-06-004600-7.

Дополнительная:

4. [www.cambridge.org/elt/englishforengineering](http://www.cambridge.org/elt/englishforengineering)
5. <http://lingualeo.com/ru/dashboard>
6. <http://lingust.ru/english>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1. Лекционные занятия:**

- Аудитория 7418, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер)

### **2. Практические занятия:**

- лаборатория № 7322, оснащенная компьютерами

Составитель рабочей программы: Ильченко Д.В. Ильченко Д.В.